

# *Disul vitin, pe saùen*

## *Dimanche matin en me levant*

CD 1 n° 48

Di - sul vi - tin pe saù - en, me saù - as mi - tin mad,  
Me ran - kon - tras me mes - trez é hoa - lein hé be - gad, gé,  
Me ran - kon - tras me mes - trez é hoa - lein hé be - gad.

1

Disul vitin, pe saùen, me saùas mitin mad;  
Me rankontras me mestrez é hoalein hé begad, gé,  
Me rankontras me mestrez é hoalein hé begad.

2

Me rankontras me mestrez é hoalein hé begad  
Ha me houlennas get hi : " Hou \* ket afér a sekour ?"

3

Ha me houlennas get hi : " Hou \* ket afér a sekour  
Na de sam, na de zisam, na de hobér en amour ?

4

Na de sam, na de zisam, na de hobér en amour ?  
Me zou mé kloéreg iouank vé koutant d'hou sekour.

5

Me zou mé kloéreg iouank eit monet de Huéned,  
Argant erhoal n'em ès ket, traoal aveit monet."

6

Oeit er verjérenig sé, dapas hé aluèieu,  
Hi e gontas d'er hloéreg ag ur hant skouid pé deu.

1

*Dimanche matin en me levant, je fus matinal,  
Je rencontraï mon amie qui faisait sa lessive.*

2

*Je rencontraï mon amie qui faisait sa lessive  
Et je lui ai demandé: "Vous faut-il de l'aide ?"*

3

*Et je lui ai demandé: "Vous faut-il de l'aide  
Pour charger, décharger et pour parler d'amour ?*

4

*Pour charger, décharger et pour parler d'amour ?  
Je suis un jeune clerc qui serait content de vous aider.*

5

*Je suis un jeune clerc sur le point d'aller à Vannes,  
Je n'ai pas assez d'argent, assez pour y aller."*

6

*Cette petite bergère prit ses clefs  
Et compta au clerc cent à deux cents écus.*

7  
Hi e gontas d'er hloèreg ag ur hant skouid pé deu  
Ha diù pé triig \* rochet, ur houplad moucheteu.

8  
– “ Kouraj, kouraj, berjérennig, merh a volanté vad,  
Aben naù miz anamen, me zeï oah d'hou kuélet.”

9  
Chetu achiù en naù miz, en dékved komanset,  
Hag er hloérig iouank sé indro n'arriüé ket.

10  
Pe oé er verjéren sé é kreiz é voénieu,  
É oé er hloéreg iouank sé 'tal en nor é cheleù.

11  
"Kouraj, kouraj, berjérenig, merh a volanté vad,  
Ma'n \* dé deit er vugalé, chetu arriü ou zad.

12 \*  
13  
14  
" N'hellan monet de Paris, n'hellan monet de Ruan  
Mes é kamprig er hloéreg azen é é choman.

15  
N'hellan monet de Paris, n'hellan monet de nep tu  
Mes é kamprig er hloéreg é chouban er ludu.”

7  
Elle compta au clerc cent à deux cents écus  
Et deux ou trois chemises, un couple de mouchoirs.

8  
– “ Courage, courage, petite bergère, fille de bonne volonté,  
Dans neuf mois, je reviendrai vous voir.”

9  
Voilà neuf mois passé, le dixième commencé,  
Le jeune clerc n'arrivait toujours pas.

10  
Quand cette bergère fut en pleine douleurs (d'accouchement),  
Le jeune clerc écoutait près de la porte.

11  
– “ Courage, courage, petite bergère, fille de bonne volonté,  
Si les enfants sont arrivés, voici leur père.”

12  
13  
14  
" Je ne puis aller à Paris, je ne puis aller à Rennes  
Mais dans la chambrette du clerc, c'est là que j'habite.

15  
Je ne puis aller à Paris, je ne puis aller nulle part  
Mais dans la chambrette du clerc, je balaie la cendre.”

Gueldro 13 7bre 1905

\* hou ket : ho(c'h eus ket

\* triig : la finale "ig" accentue l'incertitude du nombre. «Triig» est cependant étonnant, venant en place de «teir» (féminin). On aurait du avoir «diù pe teir roched».

\* m'an = ma , mard

\* Les numéros sont mentionnés par le collecteur mais n'ont pas été écrits .

### 932 - Ar c'hloereg fripon

Voir l'autre version recueillie par J.-L. Larboulette: *Er hloereg iouank*

Les couplets 12 et 13 posent question, ils sont mentionnés par le collecteur mais n'ont pas été écrits . Couplets dont JL Larboulette connaissait l'existence? Censure?

La première partie du chant est commune avec une autre chanson (976-Hag hi ober ur hej d'he skoaz) connue ailleurs en Basse-Bretagne. On y retrouve le motif du garçon interpellant et faisant des propositions à la fille qui va chercher de l'eau, ou qui revient de la lessive.

Ei - oah' ni' tei he saï-en kic saïas mizou naù me  
naïben - tis me saï-tij é hoalinn he be-gad ge' Me saï-hinnis me  
me-tij é hoalinn he be-gad